

EDITORIAL

Este nuevo número de VOCES continúa brindando material de interés para el traductor público.

Reproducimos, en primer término, tres de las ponencias presentadas en el marco de la mesa redonda *Autores que traducen* que organizó el Colegio en la Feria del Libro y en Villa Ocampo con la participación de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Louis Jolicoeur en *El traductor es un ser periférico* describe su itinerario personal que lo llevó primero, a traducir la obra del uruguayo Juan Carlos Onetti y luego, a escribir su propia obra de ficción. Como claramente indica en el título, se refiere al concepto de periferia como constitutivo de la tarea del traductor. Además, considera que es tan importante el texto como el autor y que no debe privilegiarse el uno por sobre el otro.

Hinde Pomeraniec en *Los cambios de sentido suelen ser fatales* plantea el problema de la traducción desde la perspectiva de un editor (en este caso, de un suplemento cultural, el del diario *Clarín*) y muestra, a través de una serie de significativas anécdotas, la dependencia que crean los traductores sin los que, literalmente, una edición de estas características sería imposible.

Jorge Torres Zavaleta en *Escritura y traducción: observar lo propio como si fuera ajeno* relata su experiencia personal de escritor traducido en presencia de su traductor y las características que adquiere esa relación no siempre imprescindible, pero importante cuando llega a concretarse.

En el *I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, María Isabel Badaracco habla de los orígenes, antecedentes y características de este encuentro que organiza el Colegio de Traductores Públicos y que se llevará a cabo en el mes de septiembre de 1996.

Peter Mühlhäusler en *Salvar Babel* da cuenta de la necesidad de valorar la diversidad lingüística ya que fue subestimada durante mucho tiempo.

En el *Laboratorio del Traductor*, Marisa Noceti nos cuenta su experiencia personal como autora del primer *Diccionario Jurídico Español-Italiano, Italiano-Español*. Presentado en el Colegio de Traductores Públicos, la traductora Noceti detalla características específicas de la obra y, además, habla de la relación de los argentinos con la lengua italiana y de la situación laboral de los traductores de italiano.

En *Versiones* se reseña *El idioma de los gatos* de Spencer Holst.